

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego				
2. Kod przedmiotu:	FGT-21				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	4,5				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Renata Sput				
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki, polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza, znajomość podstawowych zagadnień z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego i technologii informacyjnej.					
16. Cel przedmiotu:					
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowywanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej.					
7. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce ze szczególnym uwzględnieniem ograniczeń przekładu	kolokwium	ocena kolokwium	warsztaty	K_W05 (++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych	dyskusja, egzamin	ocena zaangażowania w dyskusji ocena egzaminu		K_W14 (+++)

03	Student potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	egzamin	ocena egzaminu		K_U02 (+++)
04	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych	dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji		K_U06 (+++)
05	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali warsztat i nawyki pracy translatorskiej, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji		K_K01 (++)
06	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja, referat	ocena zaangażowania w dyskusji ocena referatu		K_K03 (++)
07	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.	dyskusja	ocena zaangażowania w dyskusji		K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Warsztaty (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury niemieckiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju niemieckiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia; aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny.

Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, idiomatyka. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.

20. Egzamin: tak (E-5), za/o

21. Literatura podstawowa:

Hönig H. G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1982.
Pieńko J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003.
Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994.

21. Literatura uzupełniająca:

Dedecius K. (red.), *Sto wierszy polskich*, Kraków 1989.
Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004.
Majkiewicz A., *Intertekstualność - implikacje dla teorii przekładu: wczesna proza Elfriede Jelinek*, Warszawa 2008.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne: przygotowanie do zajęć, przygotowanie referatu przygotowanie prezentacji multimedialnej przygotowanie do testu zaliczeniowego, przygotowanie do egzaminu przygotowanie do dyskusji	60
	Suma godzin	120

24. Suma wszystkich godzin:	120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach o charakterze praktycznym (laboratoria, projekty):	2

Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
	db	Student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce

	dst	Student ma ograniczoną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
	ndst	Student nie ma podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w translatoryce
02	bdb	Student ma uporządkowaną i dokładną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	db	Student ma uporządkowaną podstawową wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	dst	Student ma ograniczoną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, jak też o normach i procedurach stosowanych w translatoryce tekstów artystycznych
03	bdb	Student potrafi bezbłędnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	db	Student potrafi (z pewnymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	dst	Student potrafi (z licznymi uchybieniami) wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstów artystycznych oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy
04	bdb	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	db	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z małymi uchybieniami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych,
	dst	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny (z licznymi brakami) wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
	ndst	Student nie potrafi w sposób spójny i precyzyjny wypowiadać się na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych
05	o.	Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskazywania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali warsztat i nawyki pracy translatorskiej , wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia
	no.	Student nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskazywania się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali warsztatu i nawyków pracy translatorskiej
06	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza , dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza , nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą, nie poszukuje optymalnych rozwiązań

07	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku niemieckim.
	no.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku niemieckim.
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....

(data i podpis prowadzącego)

.....

(data i podpis)